

TAKE
FREE

AUTUMN
2019

Minato City

Travel Information

とっておきの港区 魅力発見読本

The Best of Minato City - Read, Discover, and Enjoy

흥미 깊은 미나토구 매력 발견 독본

令人留恋忘返的港区 魅力发现指南

令人留恋忘返的港区 魅力发现指南



ようこそ港区へ

このたびは、数ある滞在地から、港区をお選びいただき誠にありがとうございます。

港区は、日本の玄関口として、国内外からたくさんの観光客をお迎えしています。人気のファッション、飲食店や商業施設が集まり、最先端のトレンドを生み出している一方で、神社仏閣をはじめとする歴史資源も数多く残されています。また、近代的な高層建築が立ち並ぶ都心にありながら、四季の移り変わりを味わえる豊かな自然環境を有している点も魅力のひとつ。日中には約100万人もの人々が活動する躍動感溢れるこの街には、人情味に満ちた昔ながらの地域コミュニティも共存し、温かみを添えています。そんなバラエティに富む表情を見せる港区での滞在をお楽しみいただくため、私たちは常に皆様の安全・安心と温かいホスピタリティの提供に取り組んでまいりました。

日々進化を遂げ、多様な魅力を発信し続ける港区でのひとときを、どうぞ存分にお楽しみください。

港区長

武井 雅昭

Welcome to Minato City

Thank you for choosing Minato City out of numerous places to stay.

As a gateway to Japan, Minato City welcomes many tourists from around the world. Home to popular fashion boutiques, restaurants and commercial facilities that set the latest trends, the city also boasts countless historical resources including shrines and temples. The city's rich natural environment, one of its many charms, allows its visitors and residents to enjoy the four seasons, despite being located in the heart of Tokyo surrounded by modern high-rises. During the day, this vibrant city teems with activity as a million people go about their daily lives, yet its busy streets also coexist with traditional local communities that impart warmth and a human touch. To make sure our guests enjoy their stay in this diverse city, we have always worked to provide safety, peace of mind and warm hospitality.

The city is constantly evolving, and we will continue to provide information about its various charms. We hope you fully enjoy your stay!

欢迎来到港区

感谢您莅临港区。

作为日本的玄关，港区欢迎来自日本国内外游客的到来。在港区，您不仅可以品味人气时尚，享受便利的餐饮及各类商业设施，领略最前沿潮流，更能欣赏为数众多的神社、寺院等历史景观。此外，在高楼耸立的现代都市中感受四季更替的自然景观，亦是港区的一大魅力。日间约有100万人活跃于此，年轻人的青春活力与本地居民间的浓厚人情，一同为港区增添温暖。为了让您能尽情体会港区的多彩表情，我们一直致力于发挥主人翁精神，提供安全、安心的游玩环境。

与时俱进，不断散发多彩魅力。港区祝您玩得开心。

Mayor of Minato City

みなと市 구청장 | 港区区长 | 港區區長

みなと市に おしん ことを 환영합니다

이번에 많은 방문자 중에서 みなと市를 선택해 주셔서 진심으로 감사드립니다.

みなと市는 일본의 현관으로서 국내외에서 오시는 많은 관광객을 맞이하고 있습니다. 인기 있는 패션, 음식점, 상업시설이 모여 있어 최첨단 트렌드를 이끌고 있는 한편, 신사나 사찰을 비롯한 역사 자원도 많이 남아 있습니다. 또한 근대적인 고층 건축물이 늘어선 도심에 있으면서도 사계절의 변화를 느낄 수 있는 풍부한 자연환경이 있는 점도 매력 중 하나입니다. 주간에는 약 100만 명의 사람들이 활동하는 약동감 넘치는 이 거리에는 인간미가 물씬 풍기는 예전 그대로의 지역 커뮤니티도 공존하고 있어 따뜻함을 더해줍니다. 그런 다양한 표정을 보여주는 みなと市에서의 시간을 즐기실 수 있도록 저희들은 항상 여러분께 안전, 안심, 그리고 따뜻한 환대를 제공하기 위해 노력하고 있습니다.

하루하루 진화해가며 다양한 매력을 꾸준히 발산하고 있는 みなと市를 마음껏 즐기시기 바랍니다.

歡迎來到港區

感謝您蒞臨港區。

身為日本的門戶，港區歡迎來自日本國內外遊客的到來。在港區，您不僅可以接觸人氣流行時尚，享受多樣的餐飲及各類商業設施，領略潮流最前線，更有許多神社、寺院等歷史景觀可以參觀。此外，在高樓聳立的現代都市中感受四季更迭的自然景觀，亦是港區的一大魅力。白天約有100萬人於此活動，年輕人的青春活力與本地居民的濃厚人情，一同為港區增添一股暖流。為了讓您能盡情體會港區多姿多彩的表情，我們一直致力於發揮東道主的精神，提供安全、安心的遊玩環境。

與時俱進，不斷散發豐富魅力。港區祝您玩得開心。

Masaaki Takei

Contents

2 よこそ港区へ

Welcome to Minato City

[Photo Gallery in Minato City]

4 美的好奇心を満たす、 みなと芸術回廊

Set Your Aesthetic Curiosity Free
at Minato City Art Corridor

[ちいばすで巡る港区]

14 街に佇むモニュメント

[Take a Tour of Minato City on the Chii Bus]
Monuments of Minato City

[Enjoy a historical walk]

18 港区 御朱印めぐり

Tour the Temples and Shrines
of Minato City and Collect "Goshuin" Seals

[商店街を歩こう!]

20 赤坂通り商店会

[Explore the City's Shopping Streets!]
Akasaka-dori Shopping Street

[My Favorite Place]

22 安藤洋一さん

Yoichi Ando

23 Minato City Seasonal Events Guide

季節のイベントガイド

24 Minato City Information

Sightseeing / Safe & Secure /
Clean & Beauty

28 Minato City MAP 港区マップ

30 Minato City Wi-Fi Service

31 Questionnaire / Promotion

アンケート/プロモーション

※この冊子は、特に記載のある場合を除き2019年(令和元年)7月1日現在の内容に掲載しています。※消費税率の変更に伴い、掲載している料金が変動する場合があります。

Photo Gallery in Minato City Autumn!

[特集]

アートコリドー

美的好奇心を満たす、みなと芸術回廊

Set Your Aesthetic Curiosity Free at Minato City Art Corridor

미적 호기심을 만족시켜주는 미나토 예술 회랑(아트 코리더)

让对美之好奇心得以满足，港区艺术回廊

讓對美之好奇心得以滿足，港區藝術迴廊



1

港区立郷土歴史館 Minato City Local History Museum

2018年(平成30年)11月開館。常設展では、区の自然・歴史・文化をデジタル技術を取り入れながら紹介。建物は1938年(昭和13年)に建てられた旧公衆衛生院で、展示物はもちろん、味わい深い館内の意匠も必見です。

The permanent exhibition at the Minato City Local History Museum, opened in November 2018, introduces visitors to the city's natural, historical, and cultural assets using digital technology. The building itself was built in 1938 and previously housed the former Institute of Public Health. Let alone the exhibits, its tasteful interior design is something to see as well.

2018년 11월 개관. 상설전에는 구의 자연, 역사, 문화를 디지털 기술을 도입하여 소개. 건물은 1938년에 건축된 구 공중위생원으로, 전시물은 물론 중후한 느낌의 의장도 꼭 보세요.

于2018年(平成30年)11月开馆。在常设展，通过数字技术对港区的自然、历史以及文化进行介绍。历史馆的建筑物曾为旧公众卫生院，建于1938年(昭和13年)，除了馆内展示物之外，充满历史氛围的馆内装饰也很值得一看。

於2018年(平成30年)11月開館。在常設展，透過數位技術介紹港區的自然、歷史以及文化。歷史館的建築物曾為舊公眾衛生院，建於1938年(昭和13年)，除了館內展覽品之外，充滿歷史氛圍的館內裝潢也很值得一看。





根津美術館

Nezu Museum

実業家の初代根津嘉一郎氏が蒐集した日本・東洋の古美術品を展示する美術館として1941年(昭和16年)開館。現在の本館は建築家の隈研吾氏の設計。1万7,000㎡を超える庭園はまさに都会のオアシスです。

Opened in 1941, the Nezu Museum showcases works of pre-modern Japanese and East Asian art collected by businessman Nezu Kaichiro Sr. The current main building was designed by architect Kengo Kuma. Its garden spanning over 17,000 m² is truly an urban oasis.

실업가인 초대 네즈 가이치로 씨가 수집한 일본 및 동양의 고미술품을 전시하는 미술관으로 1941년 개관. 현재 본관은 건축가 구마 겐고 씨가 설계. 1만 7,000㎡가 넘는 정원은 마치 도심의 오아시스와 같습니다.

于1941年(昭和16年)开馆,是展示作为实业家的初代根津嘉一郎收集的日本及东方古董的美术馆。现在的主楼是由建筑大师隈研吾先生设计的。超过1万7,000平方米的庭园可谓都会的绿洲。

於1941年(昭和16年)開館,是展覽實業家根津嘉一郎一世蒐集的日本及東方古董的美術館,現在的主樓是由建築大師隈研吾設計的。超過1萬7,000平方公尺的庭園可謂是都會的綠洲。



3

サントリー美術館

Suntory Museum of Art

「東京ミッドタウン」の3・4階にある展示空間は、建築家の隈研吾氏が設計。吹き抜けや、木・和紙を使った設えなど、自然の温もりが感じられるアート空間が広がっています。

The Suntory Museum of Art's exhibition space on the third and fourth floors of Tokyo Midtown was designed by architect Kengo Kuma. The high stairwell and interior with furnishings that make abundant use of wood and washi, or traditional Japanese paper, provide a unique art space full of natural warmth.

「 도쿄 미드타운」의 3, 4층에 있는 전시 공간은, 건축가 구마 겐고 씨가 설계. 층간을 개방하고 목재와 화지를 사용하는 등, 자연의 따스함이 느껴지는 아트 공간이 펼쳐집니다.

位于“东京Midtown”3楼和4楼的展示空间，是由建筑大师隈研吾先生设计的。天井以及用木材、日本纸等装饰的艺术空间，能让您感受到自然的温馨。

位於「東京Midtown」3樓及4樓的展覽空間，是由建築大師隈研吾設計的。挑高的天花板以及用木材、和紙（日本紙）等裝飾的藝術空間，能讓您感受到自然的溫馨。



4

パナソニック汐留美術館

Panasonic Shiodome Museum of Art

パナソニックの社業と関わりの深い、建築や工芸、デザインを中心とした企画展を開催。また、国内屈指のコレクションを誇るジョルジュ・ルオーの作品は約240点が所蔵されています。



The Panasonic Shiodome Museum of Art regularly holds special exhibitions with a focus on architecture, crafts, and design closely related to Panasonic's business. The museum is also home to some 240 works by Georges Rouault, one of the largest collections of the artist's works in Japan.

파나소닉의 사업과 관계가 깊은, 건축 및 공예, 디자인을 중심으로 한 기획전을 개최. 또한 국내 굴지의 컬렉션을 자랑하는 조르주 루오의 작품을 약 240점 소장하고 있습니다.

举办以Panasonic有关的建筑、工艺、设计为主的企划展。此外，还收藏了Georges Rouault的约240件作品，其数量之多可谓是日本国内屈指可数的。

舉辦與Panasonic有關的建築、工藝、設計為主的企劃展。此外，還收藏了Georges Rouault約240件作品，其數量之多可謂是日本國內數一數二的。

国立新美術館

The National Art Center, Tokyo

国内最大級、約1万4,000㎡もの広大な展示スペースを生かし、企画展をはじめ、さまざまな発信を行うアートセンター。波打つガラスの建造物が、否応なく感性を刺激してくれます。

The National Art Center, Tokyo boasts one of the largest exhibition spaces in Japan, with a massive floor area of approximately 14,000 m². The museum hosts special exhibitions to showcase a variety of artworks, in addition to disseminating information related to art and organizing various programs. The undulating glass structure of the museum building is an inspiration unto itself.

국립 최대급, 약 1만 4,000㎡이나 되는 넓은 전시 공간을 살려, 기획전을 비롯한 다양한 발신을 하는 아트 센터. 물결치는 듯한 유리 벽 건물이 이곳에 오는 모든 이의 감성을 자극해 줍니다.

利用日本国内最大規模約1万4,000平方メートルの寛敞展示空間, 以企画展為主展示各種美術的藝術中心。波浪形起伏的玻璃外壁能自然地刺激您的感性。

利用日本國內最大規模約1萬4,000平方公尺的寬敞展覽空間, 是以企劃展為主展覽各種美術作品的藝術中心。波浪形起伏的玻璃外壁能自然地刺激您的感性。



アドミュージアム東京

The Ad Museum Tokyo

江戸期～現在までの広告・約32万点を収蔵し、多角的なアプローチで体感できます。デジタルアーカイブでは、多彩な切り口から広告に親しむことができ、時間が経つのを忘れてしまいそうです。

The Ad Museum Tokyo houses some 320,000 pieces of advertising materials from the Edo period (1603–1867) to the present day. Its vast collection and digital archives provide an absorbing experience and an opportunity to explore the world of advertisement from diverse perspectives.

江戸時代～現在までの広告約32万点を収蔵しており、多角的なアプローチで体感できます。デジタルアーカイブでは、多彩な切り口から広告に親しむことができ、時間が経つのを忘れてしまいそうです。

收藏了从江户时代到现在的约32万件广告资料，还通过数字档案，让您多角度全方位地了解广告，能让您流连忘返，忘记时间的存在。

收藏了從江戶時代到現在約32萬件廣告資料，還透過數位檔案，讓您全方位地了解廣告資料，能讓您流連忘返，忘記時間的存在。





7

森美術館

Mori Art Museum

「六本木ヒルズ森タワー」の最上層に位置する、国際的な現代アート的美術館。企画展開催中は無休。夜遅くまで開館しているため、会社帰りでも立ち寄れて、新鮮なアート体験が楽しめます。

The Mori Art Museum, located on the top floor of Roppongi Hills Mori Tower, features an international collection of contemporary art. Whenever a special exhibition is on, the museum is open every day. The museum keeps its doors open until late at night for those who wish to get a refreshing dose of art on their way home from work.

‘롯데기원즈 모리 타워’의 가장 높은 층에 위치한, 국제적인 현대 아트 미술관. 기획전 개최 중에는 무휴, 늦은 밤까지 개관하므로 퇴근 후에도 들러서 신선한 아트 체험을 즐길 수 있습니다.

是位于“六本木Hills森大厦”顶楼具有国际性的当代艺术美术馆。举办企划展期间无休。因营业到很晚，所以下班后也可前往感受别具一格的艺术体验。

是位於「六本木Hills森大廈」頂樓的國際性當代藝術美術館。舉辦企劃展期間無休館日，因開館開到很晚，所以下班後也可前往感受別具一格的藝術體驗。

Photo Gallery in Minato City Autumn!

[spot information]

ご注意 | Note

季節によっては料金、営業時間が異なる場合があります。詳細については各スポットにお問い合わせいただくか、webサイトにてご確認ください。

Prices and hours may vary depending on the season. For details, please inquire with the respective locations or check each website.

계절에 따라 요금이나 영업시간이 달라지는 경우가 있습니다. 상세한 내용에 대해서는 해당 시설에 문의하시거나 웹사이트에서 확인하시기 바랍니다.

根据季节不同，费用及营业时间有所差异。详情请咨询各景点或访问官方网站。

根據季節不同，費用及營業時間有所不同。詳情請諮詢各景點或查詢官方網站。

消費税率の変更に伴い、掲載している料金が変動する場合があります。

Prices may vary after the consumption tax rate changes.

소비세율 변경에 따라 게재한 요금이 변동되는 경우가 있습니다.

隨着消費稅率的更改，刊登的費用可能會有所變動。

隨著消費稅率的更改，記載的費用可能會有所更動。



1 港区立郷土歴史館 Minato City Local History Museum

MAP 1

☎ 03-6450-2107

¥ 有料 / A fee

🌐 www.minato-rekishi.com/



【住所】白金台4-6-2 ゆかしの杜内 【営業時間】午前9時～午後5時、土曜は午後8時まで（入館は閉館の30分前まで）【休館日】第3木曜、年末年始、特別整理期間 【料金】常設展 一般:300円、小・中・高校生:100円、特別展は別料金、建物見学は無料 【アクセス】東京メトロ南北線・都営三田線「白金台駅」

【Address】Yukashi no mori, 4-6-2 Shirokanedai 【Hours】9:00 am to 5:00 pm, Saturdays until 8:00 pm (Last admission: 30 minutes before closing time) 【Closed】Third Thursday of the month, New Year holidays, and museum maintenance periods 【Prices】(Permanent exhibition) Adults: 300 yen; elementary, junior high, and high school students: 100 yen. Extra fees apply for special exhibitions. No fees apply for visitors who only wish to see the building. 【Access】Shirokanedai Sta. on Tokyo Metro Namboku Line or Toei Mita Line

Event Information

10/19 [Sat]-12/15 [Sun]

日埃修好150周年記念 日本・オーストリア国交のはじまり—写真家が見た明治初期日本の姿—

Japan-Austria 150th Anniversary: The Beginning of Japan-Austria diplomatic relations—The early Meiji era seen by photographers



2 根津美術館 Nezu Museum

MAP 2

☎ 03-3400-2536

¥ 有料 / A fee

🌐 www.nezu-muse.or.jp/



【住所】南青山6-5-1 【営業時間】午前10時～午後5時（入館は閉館の30分前まで）【休館日】月曜（祝日の場合は翌日）、展示替期間、年末年始 【料金】特別展 一般:1,300円、学生:1,000円、企画展 一般:1,100円、学生:800円 【アクセス】東京メトロ銀座線・半蔵門線・千代田線「表参道駅」／ちいばす 青山ルート「青南小学校」

【Address】6-5-1 Minami-aoyama 【Hours】10:00 am to 5:00 pm (Last admission: 30 minutes before closing time) 【Closed】Mondays (if a holiday, closed the next day), New Year holidays, and during changes of exhibits 【Prices】(Special exhibition) Adults: 1,300 yen, students: 1,000 yen. (Museum collection exhibition) Adults: 1,100 yen, students: 800 yen 【Access】Omote-sando Sta. on Tokyo Metro Ginza Line, Hanzomon Line, or Chiyoda Line / Seinan Elementary School stop on Chii Bus Aoyama Route

Event Information

9/7 [Sat]-11/4 [Mon, Holiday]

新創開館10周年記念 企画展

「美しいのち—日本・東洋の花鳥表現—」
“Beautiful Lives —Birds and Flowers in Japanese and East Asian Art”



3 サントリー美術館 Suntory Museum of Art

MAP 3

☎ 03-3479-8600

¥ 有料 / A fee

🌐 suntory.jp/SMA/



【住所】赤坂9-7-4 東京ミッドタウン ガレリア3F 【営業時間】午前10時～午後6時、金曜・土曜は午後8時まで 【休館日】火曜、展示替期間、年末年始 【料金】一般、学生（高校生・大学生）は展示会によって異なる（中学生以下は無料）【アクセス】東京メトロ日比谷線・都営大江戸線「六本木駅」／ちいばす 赤坂ルート「六本木七丁目」

【Address】Tokyo Midtown Galleria 3F, 9-7-4 Akasaka 【Hours】10:00 am to 6:00 pm, Fridays and Saturdays until 8:00 pm 【Closed】Tuesdays, New Year holidays, and during changes of exhibits 【Prices】Admission varies by exhibition for adults and students (high school and university students; free admission for junior high school students and younger) 【Access】Roppongi Sta. on Tokyo Metro Hibiya Line or Toei Oedo Line / Roppongi 7-chome stop on Chii Bus Akasaka Route

Event Information

9/4 [Wed]-11/10 [Sun]

サントリー芸術財団50周年

「黄瀬戸・瀬戸黒・志野・織部—美濃の茶陶」

“Mino Tea Wares: Kiseto, Setoguro, Shino, and Oribe”

※11月11日～来春まで、改修工事のため休業予定。
Scheduled to be closed for repair work from November 11 until next spring.



4 パナソニック汐留美術館 Panasonic Shiodome Museum of Art

MAP 4

☎ 03-5777-8600 (ハローダイヤル)

¥ 有料 / A fee

🌐 www.panasonic.co.jp/ls/museum/



[住所] 東新橋1-5-1 パナソニック東京汐留ビル4F **[営業時間]** 午前10時～午後6時(入館は閉館の30分前まで) **[休館日]** 水曜(祝日は開館)、展示替期間、年末年始、夏季休業期間 **[料金]** 企画展によって異なる **[アクセス]** 都営大江戸線「汐留駅」／ちいばす 芝ルート「新橋駅」

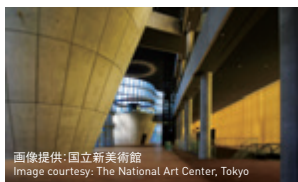
[Address] Panasonic Tokyo Shiodome Building 4F, 1-5-1 Higashi-shimbashi **[Hours]** 10:00 am to 6:00 pm (Last admission: 30 minutes before closing time) **[Closed]** Wednesdays (excluding holidays), New Year holidays, museum summer holidays, and during changes of exhibits **[Prices]** Admission varies by exhibition **[Access]** Shiodome Sta. on Toei Oedo Line / Shimbashi Sta. stop on Chii Bus Shiba Route

Event Information

10/5 [Sat]-12/15 [Sun]

「ラウル・デュフィ展
—絵画とテキストスタイル・デザイナー—」

“Raoul Dufy-Painting and Textile Designs”



5 国立新美術館 The National Art Center, Tokyo

MAP 5

☎ 03-5777-8600 (ハローダイヤル)

¥ 有料 / A fee

🌐 www.nact.jp



[住所] 六本木7-22-2 **[営業時間]** 午前10時～午後6時、金曜・土曜は午後8時まで、ただし7月～9月は午後9時まで(入館は閉館の30分前まで) **[休館日]** 火曜(祝日の場合は開館し、翌平日休館) **[料金]** 企画展によって異なる **[アクセス]** 東京メトロ千代田線「乃木坂駅」／ちいばす 赤坂ルート「乃木坂駅入口」

[Address] 7-22-2 Roppongi **[Hours]** 10:00 am to 6:00 pm, Fridays and Saturdays until 8:00 pm, and until 9:00 pm from July to September (Last admission: 30 minutes before closing time) **[Closed]** Tuesdays (if a holiday, closed the next weekday) **[Prices]** Admission varies by exhibition **[Access]** Nogizaka Sta. on Tokyo Metro Chiyoda Line / Nogizaka Sta. Ent. stop on Chii Bus Akasaka Route

Event Information

8/28 [Wed]-11/11 [Mon]

「話しているのは誰? 現代美術に潜む文学」
“Image Narratives: Literature in Japanese Contemporary Art”



6 アドミュージアム東京 The Ad Museum Tokyo

MAP 6

☎ 03-6218-2500

¥ 無料 / Free

🌐 www.admt.jp/



[住所] 東新橋1-8-2 カレッタ汐留 **[営業時間]** 午前11時～午後6時 **[休館日]** 日曜・月曜 **[料金]** 無料 **[アクセス]** 都営大江戸線「汐留駅」／ちいばす 芝ルート「新橋駅」

[Address] Carretta Shiodome, 1-8-2 Higashi-shimbashi **[Hours]** 11:00 am to 6:00 pm **[Closed]** Sundays and Mondays **[Prices]** Free admission **[Access]** Shiodome Sta. on Toei Oedo Line / Shimbashi Sta. stop on Chii Bus Shiba Route

Event Information

10/12 [Sat] - 3/21 [Sat], 2020

「世界のクリエイティブがやってきました! 2019」
“World-class creatives, here and now! 2019”



7 森美術館 Mori Art Museum

MAP 7

☎ 03-5777-8600 (ハローダイヤル)

¥ 有料 / A fee

🌐 www.mori.art.museum/



[住所] 六本木6-10-1 六本木ヒルズ森タワー53F **[営業時間]** 午前10時～午後10時、火曜は午後5時まで(入館は閉館の30分前まで) **[料金]** 企画展によって異なる **[アクセス]** 東京メトロ日比谷線・都営大江戸線「六本木駅」／ちいばす 田町・赤坂・青山ルート「六本木ヒルズ」

[Address] Roppongi Hills Mori Tower 53F, 6-10-1 Roppongi **[Hours]** 10:00 am to 10:00 pm, Tuesdays until 5:00 pm (Last admission: 30 minutes before closing time) **[Prices]** Admission varies by exhibition **[Access]** Roppongi Sta. on Tokyo Metro Hibiya Line or Toei Oedo Line / Roppongi Hills stop on Chii Bus Tamachi, Akasaka, or Aoyama Route

Event Information

On view now until 10/27 [Sun]

「塩田千春展: 魂がふるえる」
“Shiota Chiharu : The Soul Trembles”

ちいばすで巡る港区

Take a Tour of Minato City
on the Chii Bus

ちいバス로 돌아보는 미나토구
乘坐Chii巴士巡遊港区
乘坐Chii巴士巡遊港区



Today's Route

芝ルート Shiba Route



街に佇むモニュメント

Monuments of Minato City

거리 위의 모뉴먼트 | 耸立于街头的标志性建筑 | 聳立於街頭的地標性建築

どなたでも気軽に乗車できるコミュニティバス「ちいばす」で、バラエティ豊かな港区の魅力に触れる旅へと出かけませんか。今回は、道行く人々を見守る街角のパブリックアートをご紹介。ふだんは通り過ぎてしまいそうなモニュメントたちも、その由来や意味を知れば印象がガラリと変わるかもしれません。

If you're looking for a quick journey to experience the various charms of Minato City, we suggest you take the "Chii Bus," a community bus that anyone can use casually. In this issue, we will introduce you to some of the city's works of public art that watch over people passing by. Normally, you might just walk past these monuments, but if you learn their origins and meanings, you might have a totally different impression of them.

누구라도 손쉽게 이용이 가능한 커뮤니티 버스 '치이 버스'로, 다양한 미나토구의 매력을 경험하는 여행을 떠나봅시다. 이번에는 거리를 지나는 사람들의 배경이 되는 거리의 공공미술을 소개. 평소에는 그냥 지나쳐버리기 쉬운 모뉴먼트도 그 유래와 의미를 알면 이미지가 확 바뀔지도 모릅니다.

乘坐社区巴士“Chii巴士”，任何人都可轻松地来一个探访港区魅力的旅游，这次向您介绍的是耸立在人来人往的街头的公共艺术！平常走过这些一直守望这座城市标志性的建筑您可能不会在意，但在您了解到它的来历及含义后，也许会对它的印象有所改观吧。

搭乘社區巴士「Chii巴士」，任何人都可輕鬆地來一趟探訪港區魅力的旅遊，這次向您介紹的是聳立在人來人往的街頭的公共藝術！對於這些一直守望著這座城市的標性建築，在您了解到它的來歷及涵義後，也許會對它的印象有所改觀吧。

芝ルート 主なバス停 Shiba Route main bus stops

1 田町駅東口
Tamachi Sta. East Gate

28 三田線三田駅前
Mita Sta. on the Mita Line

58 新橋駅
Shimbashi Sta.

63 愛宕一丁目
Atago 1-chome

67 御成門駅
Onarimon Sta.

68 港区役所
Minato City Hall

Shiba Route

63

愛宕一丁目

Atago 1-chome

1 min.

虎ノ門ヒルズ オーバル広場 人型巨大彫刻「ルーツ」

Large human-shaped sculpture "Roots"
at Oval Plaza in Toranomon Hills

¥無料 / Free

www.toranomonhills.com/

[住所] 虎ノ門1-23-1

[Address] 1-23-1 Toranomon

MAP 8



膝を抱える人を象ったオブジェは約10mと圧巻の大きさ。スペインを代表する世界的アーティスト、ジャウメ・プレンサ氏の作品です。8つの言語を組み合わせた造形によって「世界の多様性」を表現。多彩な文化を発信する「虎ノ門ヒルズ」のシンボルとして未来の東京を見つめています。

This massive 10-meter-tall sculpture of a person sitting with the arms wrapped around the knees is the work of world-renowned Spanish artist Jaume Plensa. The sculpture, formed by combining the letters and characters of eight languages, expresses the world's diversity. As a symbol of Toranomon Hills, where diverse cultures converge, its eyes are fixed on the future of Tokyo.

무릎을 끌어안은 사람 모양의 오브제는 10m의 크기가 압권. 스페인을 대표하는 세계적인 아티스트인 하우메 플렌사 씨의 작품입니다. 8개의 언어로 짠 조형으로 '세계의 다양성'을 표현. 다채로운 문화를 발신하는 '도라노몬 힐즈'의 상징으로 미래의 도교를 바라보고 있습니다.

高达10米的犹如一个人抱膝而坐的艺术作品，非常有震撼力。这是西班牙最具代表性的著名艺术家-Jaume Plensa先生的作品。通过结合8种语言来表达“世界的多样性”。它作为多样文化的发信地“虎之门之丘”的象征，守护着东京的未来。

高達10公尺猶如一個人抱膝而坐的藝術作品，非常有震撼力。這是西班牙最具代表性的著名藝術家Jaume Plensa的作品。透過結合8種語言來表達「世界的多元性」，作為多元文化的傳播站「虎門之丘」的象徵，守護著東京的未來。



Shiba Route

58

新橋駅

Shimbashi Sta.

2 min.

日本テレビタワー「日テレ大時計」

Nippon Television Tower's Ni-Tele Really Big Clock

¥ 無料 / Free

www.ntv.co.jp/shiodome/index.html

[住所] 東新橋1-6-1

[Address] 1-6-1 Higashi-shimbashi

MAP 9



汐留のランドマーク「日テレタワー」2階にある大時計は、あの宮崎駿監督がデザインを手掛けたカラクリ時計。時が訪れると音を奏で、さまざまな仕掛けで見る人を楽しませてくれます。

Found on the second floor of Nippon Television Tower, a landmark in Shiodome, this huge cuckoo clock was designed by Hayao Miyazaki. It plays music and entertains people with various gimmicks at set times of the day.

시오도메의 랜드마크 '니혼 TV 타워' 2층에 있는 대형 시계로, 유명한 미야자키 하야오 감독이 디자인한 움직이는 시계탑. 시간이 되면 음악이 연주되고 다양한 장치의 움직임이 보는 사람을 즐겁게 해줍니다.

位于汐留地标“日本电视台大厦”2楼的大钟是由著名导演宫崎骏设计的机械活动大钟。一到指定时间它就会播放音乐，并上演童话故事给游客带来欢乐。

位於汐留地標「日本電視台大廈」2樓的大鐘是由著名導演宮崎駿設計的大型機械鐘。一到指定時間就會播放音樂，會有許多機關開始動作，給遊客帶來歡樂。



©Studio Ghibli



Shiba Route

67

御成門駅

Onarimon Sta.

10 min.

芝給水所公園

Shiba Water Supplying Station Park

¥ 無料 / Free

www.city.minato.tokyo.jp/shisetsu/koen/shiba/08.html

[住所] 芝公園3-6-7

[Address] 3-6-7 Shibakoen

MAP 10



明治期に竣工され、長年都民に水を供給してきた「旧芝給水所」。その上部に設けられた公園の一面にステンレス製のオブジェが立っています。往時の面影を残すレンガ造りの建物も必見です。

The former Shiba Water Supplying Station was built during the Meiji period (1868–1912) and supplied water to the city's residents over many years. There is a stainless steel sculpture in a corner of the park built on top of the facility. The brick building that stands as a reminder of bygone days is a must-see as well.

메이지 시대에 준공되어 오랫동안 도민에게 물을 공급해준 '구 시바 급수소'. 그 상부에 있는 공원 한편에 스테인리스제의 오브제가 있습니다. 지난날의 모습을 보여주는 벽돌 건물도 꼭 보세요.

原本是竣工于明治时代，长年以来一直为东京都民供水的“旧芝给水所”。如今将其改建为公园，在上面塑有不锈钢雕塑，旁边还保留着当时的砖头建筑，非常值得一看。

原本是竣工於明治時代，長年以來一直為東京居民供水的「舊芝給水所」。如今改建為公園，在上面塑有不鏽鋼雕塑，旁邊還保留著當時的紅磚建築，非常值得一看。

ちいばす・お台場レインボーバス ルートMAP

Chii Bus & Odaiba Rainbow Bus Route Map

치이 버스, 오다이바 레인보우 버스 노선도
Chii巴士 / 台场彩虹巴士 线路导览
Chii巴士 / 台场彩虹巴士 路線導覽



Chii Bus



Odaiba Rainbow Bus

港区内をぐるりと巡る便利なバスをご利用ください。

Take this convenient bus for a tour around Minato City.

ちいばす Chii Bus

小学生以上 100円 Elementary School Students and Older 100yen

- 芝ルート Shiba Route
- プラザ神明経由 Via Plaza Shinmei
- 麻布東ルート Azabu-East Route
- 麻布西ルート Azabu-West Route
- 青山ルート Aoyama Route
- 赤坂ルート Akasaka Route
- 高輪ルート Takanawa Route
- 芝浦港南ルート Shibaura-Konan Route
- 田町ルート Tamachi Route
- 車庫発着便 Bus Depot Departure & Arrival



Chii Bus



Odaiba Rainbow Bus

お台場レインボーバス Odaiba Rainbow Bus

大人(中学生以上) 210円 Adults (Junior High School Students and Older) 210yen

小学生 100円 Elementary School Students 100yen

—— お台場レインボーバス Odaiba Rainbow Bus

「ちいばす」「お台場レインボーバス」共通1日乗車券 500円

(土・日曜、祝日、8/13~15、12/29~1/3のみ利用可能)

"Chii Bus" and "Odaiba Rainbow Bus" One-day Pass 500yen

(Valid only on weekends, holidays, August 13 to 15, and December 29 to January 3)



2019年(令和元年)10月以降、掲載している料金が変動する場合があります。
Prices listed may vary in October 2019 or later.

Enjoy a historical walk

港区 御朱印めぐり

*Tour the Temples and Shrines of Minato City
and Collect "Goshuin" Seals*

미나토구 고슈인(朱印) 투어 | 港区朱印巡礼 | 港区朱印巡禮



外国人旅行者の間でもブームになっている「御朱印」。

かつては写経を奉納した際に押印してもらったものですが、今は参詣の証として授与されます。現在港区にはたくさんの神社とお寺があります。それぞれに趣が異なる御朱印を授かりながら、界隈の神社仏閣を巡ってみませんか？

"Goshuin" seals are enjoying a boom among foreign tourists. In the past, these seals were given when you offered a handwritten copy of a sutra, but today they can be received by paying a visit to a shrine or a temple. There are many shrines and temples in Minato City, and they all have unique goshuin seals. How about touring the shrines and temples in the neighborhood to collect these seals?



烏森神社 Karasumori Shrine

創始は平安期。御祭神である3柱のうち、芸事の女神である「天鈿女命(アメノウズメノミコト)」を祀る全国でも珍しい神社です。基本の御朱印には4色の巴紋と神鳥の社紋がデザインされ、祭事や季節行事に合わせて特別な御朱印をいただけることもあります。

Founded in the Heian period [794-1185], Karasumori Shrine is one of the few shrines in Japan that worship Ame-no-Uzume-no-Mikoto, the goddess of performing arts. The standard goshuin consists of four tomo-e crests and a god-bird crest representing the shrine. There is also a special goshuin that is given during festivals and seasonal events.

창시는 헤이안 시대. 제신인 3주 중에서 예능의 여신인 '아메노우즈메노미코토(天鈿女命)'를 모시는 전국에서도 보기 드문 신사입니다. 기본 고슈인에는 4색의 도모에 문양과 신성한 까마귀 사문이 디자인되어, 제사 및 계절 행사 때는 특별한 고슈인을 받을 수 있는 경우도 있습니다.

创立于平安时代。此神社祭祀的三大祭神之一为艺事女神“天鈿女命”，这在日本国内也很罕见。基本朱印设计为四色巴纹和神鸟的神社徽章，但在祭典、季节特殊活动时，也会授予特殊的朱印。

創立於平安時代的神社，祭祀的三大祭神之一為才藝女神「天鈿女命」，這在日本國內也很罕見。基本上朱印設計為四色巴紋及神鳥的神社徽章，但在祭典、季節特殊活動等時，也會授予特殊的朱印。

[御朱印受付] 午前9時～午後5時 [初穂料(料金)] 1枚500円

[Reception] 9:00 am to 5:00 pm [Offering (fee)] 500 yen per seal



MAP 11

☎ 03-3591-7865

¥ 無料 / Free

🌐 karasumorijinja.or.jp/



[住所] 新橋2-15-5 [アクセス] JR・東京メトロ銀座線・都営浅草線「新橋駅」／ちいばす 芝ルート「烏森神社」

[Address] 2-15-5 Shimbashi [Access] Shimbashi Sta. on JR, Tokyo Metro Ginza Line, Toei Asakusa Line / Karasumori Jinja stop on Chii Bus Shiba Route

외국인 여행자들에게도 유행하고 있는 '고슈인'.

과거에는 사경을 봉납했을 때 날인해주는 것이었지만, 지금은 참배를 했다는 의미로 수여받습니다. 현재 미나토구에는 여러 신사와 절이 있습니다. 각각 분위기가 다른 고슈인을 받으면서 신사와 사원을 투어해보는 것은 어떤가요?

“朱印” 在外國遊客之間也很流行。“朱印” 本來是在供奉手抄經文後獲得的凭证，而如今卻成為了參拜寺院後獲得的凭证。在港區有許多神社和寺廟，為了獲得這些風格各異的“朱印”，請到附近的神社寺廟吧！

「朱印」在外國遊客之間也非常流行。「朱印」本來是在供奉手抄經文時獲得的證明，而如今卻成為了參拜寺院的證明。在港區有許多神社及寺院，為了獲得這些風格各有興趣的「朱印」，請到附近的神社寺院去走走吧！



MAP 12

① 03-3432-1431

② 無料 / Free

③ www.zojoji.or.jp/



[住所] 芝公園4-7-35 [アクセス] 都営浅草線・大江戸線「大門駅」ほか／ちいばす 芝ルート「港区役所」

[Address] 4-7-35 Shibakoen [Access] Daimon Sta. on Toei Asakusa Line or Oedo Line, etc. / Minato City Hall stop on Chii Bus Shiba Route

増上寺 Zojoji Temple

新東京百景にも指定される増上寺は、徳川家の菩提寺として今なお多くの人々から崇敬を集める名刹。ご本尊は、徳川家康公が出陣の際にも携えていたという「黒本尊（阿彌陀如来像）」で、勝運、仕事運、出世運をもたらすご利益のある仏様として知られています。

Named one of the 100 Views of New Tokyo, Zojoji Temple is a distinguished temple that many still revere today as the family temple of the Tokugawa family. The main object of worship enshrined at the temple is the Black Image of Amida Buddha, which Ieyasu Tokugawa used to take with him when he went to war and is believed to bring good fortune in competitions, work, and career.

[御朱印受付] 午前9時～午後5時 [冥加料(料金)] 1枚300円
[Reception] 9:00 am to 5:00 pm [Offering (fee)] 300 yen per seal

What's "GOSHUIN" 御朱印をいただくときのマナー

御朱印は、その神社や寺院と“ご縁を結ぶ”という意味があり、きちんと参拝してからいただくのが礼儀。また、一般的には御朱印帳を持参するのがマナーとされています。その場で書き入れを行っていない場合もありますので、事前にご確認を！

Goshuin seals are meant to represent a bond between you and the shrine or temple, so etiquette requires that you worship or offer prayers before asking for a seal. It is also considered good manners to bring a goshuincho, or a goshuin seal book. Some temples and shrines may not provide handwritten seals on the spot, so be sure to check before paying a visit!

高슈인은 그 신사나 사원과 '인연을 맺는다'는 의미가 있으며, 정식으로 참배를 하고 나서 받는 것이 예의. 또한 일반적으로 고슈인 수첩을 지참하는 것이 매너이다. 그날 바로 받을 수 없는 경우도 있으니 사전에 확인하세요!

朱印有“將您与神社或寺庙结缘”之意，先虔诚地参拜后再领取被视为礼貌。此外，一般来说朱印帐是由参拜者自行准备的，若没有，可能不会给您写，因此别忘了事前确认是否带了朱印帐！

朱印有「與神社或寺院結緣」之意，先虔誠地參拜後再領取才符合禮儀。此外，一般來說朱印帳是由參拜者自行準備的，若沒有準備，可能不會幫您寫，因此别忘了事先確認是否帶了朱印帳！



商店街を 歩こう！

Explore the City's Shopping Streets!

상점가를 걷자!

一起畅游商业街吧！

一起暢遊商店街吧！

個性あふれる商店街を訪れ、
思い出を持ち帰ってみませんか？

Each shopping street has a unique character and charm.

A perfect place to visit for a memorable experience.

개성 넘치는 상점가를 방문하여 추억을 남기고 돌아가세요.

漫步富有特色的商业街，将美好的回忆带回家

漫步富有特色的商店街，打包美好回憶回家。



Vol.2

赤坂通り商店会

Akasaka-dori Shopping Street

かつては芸者の街として数多くの料亭が点在していましたが、古くからの個人商店は随分と少なくなりましたね。それでも近隣商店街との協力によって各種イベントを開催し、街の活性化に努めています。また、景観を守る取り組みや、赤坂氷川神社の大祭で伝統の江戸型山車を復活させるなど、さまざまな文化発信にも注力しています。

This area formerly thrived as a geisha town. Many traditional Japanese restaurants used to dot the neighborhood, but few long-standing private establishments remain today. Still, we collaborate with other shopping streets in the neighborhood and hold various events in an effort to revitalize the community.

We also engage in various activities to preserve the townscape and promote our local culture, such as reviving the traditional Edo-style float in the grand festival of Akasaka Hikawa Shrine.

과거에는 게이샤の 거리로 수많은 料亭が 있었지만、 元々から いた 個人 上店は 多く なくなりました。 けれど 近所 上店と 協力 して 各種 イベント を 開催 して、 街の 活性化 に 努め ています。 また、 景観 を 守る 取り組み や、 赤坂 氷川 神社 の 大祭 で 伝統 の 江戸 型 山車 を 復活 させる など、 さまざま な 文化 発信 にも 注力 しています。

过去，作为艺妓之街分布着许多餐馆，但现在这些个人餐馆已大幅减少。即便如此，也时常与附近的商店街联合起来举办各种活动，为振兴街区而努力。此外，还积极保护景观以及复兴赤坂冰川神社大祭中的传统江户型山车等，为传播文化做贡献。

過去，這裡是藝妓之街，坐落著許多餐館，但現在這些個人經營的餐館已大幅減少。即便如此，也時常與附近的商店街聯合舉辦各種活動，為振興街區而努力。此外，還積極保護景觀以及復興赤坂冰川神社大祭中的傳統江戶型山車等，為傳播文化貢獻一份心力。



Interviews

商店会会長

President of the Merchants' Association

小出 俊二さん
Shunji Koide



MAP 13

www.akasakadori-machi.com/
(赤坂通り情報)



[アクセス] 東京メトロ千代田線「赤坂駅」／ちいばす 赤坂ルート「赤坂駅前」ほか

[Access] Akasaka Sta. on Tokyo Metro Chiyoda Line / Akasaka Sta. on Chii Bus Akasaka Route, etc.

Pick up!

発酵食堂 東京 850 PIT

Tokyo 850 PIT (Fermented Food Eatery)

流行に敏感な人々が集う赤坂にあって、健康志向の発酵食品を提供してくれるのがこのお店。麹や白ワイン漬けといった多彩な食材を用いたフードメニューが豊富で、高感度な働く女性たちにも大人気! お隣には自家製発酵ドリンクの専門店も併設されています。

Situated in Akasaka, an area where fashion-conscious people gather, this restaurant serves healthy meals with an emphasis on fermented foods. Their diverse range of menu items include dishes that use ingredients like koji (rice malt) and white wine marinade. The place is highly popular among working women with a keen sense for the latest trends. Next to this restaurant, there is a store specializing in home-made fermented drinks.

유행에 민감한 사람들이 모이는 아카사카에서 건강을 지향하는 발효 식품을 제공하는 곳이 이 가게. 누룩이나 백포도주 절임 등 다양한 식재료를 사용한 메뉴가 풍부하여 유행에 민감한 직장 여성에게도 아주 인기! 옆에는 자가제 발효 드링크 전문점도 병설되어 있습니다.

位於對流行敏感的時尚人士聚集的赤坂，是一家提供健康發酵食品的專門店。使用米麴和白葡萄酒醃制的各種食材烹飪的菜餚種類繁多，很受時尚職業女性的歡迎！隔壁還設有自家製的發酵飲品專賣店。

位於對流行敏感的時尚人士聚集的赤坂，是一家提供健康發酵食品的專賣店。使用米麴和白葡萄酒醃制的各種食材烹飪的菜餚種類繁多，很受時尚職業女性的歡迎！隔壁還設有自家製的發酵飲品專賣店。

☎ 03-3505-0888
🌐 www.850-pit.tokyo/



【住所】赤坂6-4-20 赤坂ヴィラージュ1F 【営業時間】午前11時～午後9時30分 (L.O. 午後9時)、日曜はランチのみ営業

【Address】Akasaka Village 1st floor, 6-4-20 Akasaka
【Hours】11:00 am to 9:30 pm (Last order: 9:00), open only for lunch on Sundays



店長 Manager

森岡 樹さん Itzuki Morioka



おすすめは魚(日替り)やお肉(週替り)のプレートランチ(午後2時まで)です。酵素玄米を使ったごはんからドリンク類まで発酵食品づくし。カラダの中からキレイになりますよ。

We recommend our fish [daily specials] and meat [weekly specials] plate lunches (served until 2:00 pm). Everything we serve is fermented, from brown rice to drinks. Our meals will make you beautiful from the inside out.

魚類(毎日更換)と肉類(每周更換)の午餐(截至下午2点)非常值得推荐。从酵素的糙米饭到饮品, 这些种类繁多的发酵食品, 能打造出由内而外的美丽。

추천은 생선(매일 메뉴 바뀜) 및 고기(매주 메뉴 바뀜) 플레이트 런치(오후 2시까지)입니다. 효소 현미를 사용한 밥부터 드링크류까지 발효 식품으로 가득. 몸 안에서부터 정화되는 느낌입니다.

魚類(毎日更換)と肉類(每周更換)の午餐(截至下午2:00)非常值得推薦。從酵素糙米飯到飲品, 這些種類繁多的發酵食品, 能打造出由內而外的美麗。

My Favorite Place

Minato City Tourism
Ambassador's
Selection



【今号の港区観光大使】

安藤 洋一さん

Yoichi Ando

2006年(平成18年)に創刊された高輪地区地域情報紙「みなとっぶ」編集チーム、町内会長などさまざまな地域活動を行い、ご自身が育った我が街の魅力を多彩なコンテンツを通して発信し続けています。

Yoichi Ando is the chief editor of *Minatop*, Takanawa area's district's community news magazine that was founded in 2006. He has been providing various information about the charms of the city where he grew up while serving as the leader of a community association and engaging in a range of other local activities.

今も残る歴史の薫り

その良さを多くの人に伝えたい

現在76歳。5歳の頃から暮らしてきた経験を生かし、「みなとっぶ」という地域情報誌の編集に携わってきました。高輪の歴史的な特色をワンフレーズで言い表すなら「寺とお屋敷と坂のある街」でしょうか。そして、この界隈でお気に入りの場所を挙げるとすれば「泉岳寺」ですね。とりわけ19世紀に再建された山門の堂々たる姿が大好きで、ふだんからよく散歩に出かけます。いたるところに歴史や風情が感じられ、ぶらりと散策するだけでも心が落ち着きますよ。

Communicating the appeal of a place where history still lives

I have lived in this city since I was five. Now at the age of 76, I use the knowledge and experience I have gained over the years in my current job editing a community news magazine called *Minatop*. The historical characteristics of Takanawa can be described as "a city of temples, former residences of feudal lords, and hills." My favorite place in the area is Sengakuji Temple. I particularly love the majestic appearance of the temple gate, which was built in the 19th century, and I often go there on my daily walks. You can feel the history and elegant charm of the place everywhere, and just strolling the area is a soothing experience.



📍 My Favorite Place

泉岳寺 Sengakuji Temple

MAP 14

☎ 03-3441-5560

🅞 一部有料 / Payment required to access certain areas

🌐 www.sengakuji.or.jp/



【住所】高輪2-11-1 【開閉門時間】午前7時～午後6時(冬期10月1日～は午後5時まで) 【アクセス】都営浅草線「泉岳寺駅」／ちいばす 高輪ルート「高輪二丁目」

【Address】2-11-1 Takanawa 【Hours】7:00 am to 6:00 pm (5:00 pm during the winter period starting on Oct. 1)

【Access】Sengakuji Sta. on Toei Asakusa Line / Takanawa 2-chome stop on Chii Bus Takanawa Route

Minato City

Seasonal Events Guide

季節のイベントガイド

계절 이벤트 가이드 | 季节性活动指南 | 季節性活動指南

掲載イベントは予定です。変更・中止となる場合もありますので、あらかじめご了承ください。
一般社団法人港区観光協会のホームページでもイベント情報をお知らせしています。

Please note that the schedule of events shown here is subject to change and that the events may be cancelled. Event information is provided on the Minato Travel & Tourism Association website as well.

계절 이벤트는 예정입니다. 변경 혹은 중지되는 경우도 있으니 미리 양해 부탁드립니다. 일반 사단 법인 미나토구 관광 협회 홈페이지에서도 이벤트 정보를 공지하고 있습니다.

刊登的活动为计划中内容，有可能变更或被终止，敬请谅解。您可以在一般社団法人港区観光協会的主页上获取相关活动信息。

刊登的活動為擬定舉辦的活動，如變更或取消，敬請見諒。您可以在一般社団法人港区観光協會的網站上獲得相關活動資訊。

visit-minato-city.
tokyo/ja-jp/events



Minato City
Season Calendar



9 September

赤坂氷川祭
Akasaka Hikawa Festival
かかしまつり
Scarecrow Festival

10 October

全国交流物産展 in 新橋
Japan-Wide Product Exhibition in Shimbashi
T8/ハロウィン物語2019 in 白金・高輪
T8 Halloween Story 2019 in Shirokane / Takanawa

11 November

イルミネーション点灯
Illumination lighting
神宮外苑いちよう祭り
Jingu Gaien Ginkgo Festival



Pick up!

全国交流物産展 in 新橋

Japan-Wide Product Exhibition in Shimbashi

MAP 15

10/24 [Thu] - 25 [Fri]

区内商店街と全国自治体の交流を促すきっかけづくりとして、2009年(平成21年)からスタートしたのが「全国交流物産展」です。2016年(平成28年)からはJR・新橋駅南口「SL広場」と「桜田公園」の2会場で開催。区と交流協定を結んでいる5都市をはじめ、全国の市町村から、海産物や地酒など選りすぐりの物産品が集まります。

The Japan-Wide Product Exhibition started in 2009 to serve as an event where the local shopping streets and municipalities from around Japan can come together and collaborate. Since 2016, the event has been held at the Steam Locomotive Plaza in front of JR Shimbashi Station and Sakurada Park. In addition to the five sister cities of Minato City, municipalities all across the country will gather to showcase their delicious seafood, local sake, and various other specialties.

国内産品と全国自治体の 교류を促進する機会を創出するため、2009年から「全国交流物産展」がスタートしました。2016年(平成28年)からはJR新橋駅南口「SL広場」と「桜田公園」の2会場で開催。区と交流協定を結んでいる5都市をはじめ、全国の市町村から、海産物や地酒など選りすぐりの物産品が集まります。

「全國交流物産展」は、為促進区内商店街與全國地方政府的交流機會，於2009年(平成21年)開辦的活動。從2016年(平成28年)開始，在JR新橋站前「SL廣場」及「櫻田公園」兩個會場舉行。除了有與本區簽訂了交流協定的5座城市之外，還有來自日本各地的市町村地方政府的海鮮及當地酒釀等特產。

Sightseeing

観光しやすい街になるために

Creating a tourist-friendly city
관광하기 좋은 거리가 되기 위해
打造旅游友好城市
打造旅遊友善城市

港区では、東京モノレール浜松町駅、アクアシティお台場、六本木ヒルズ、京急品川駅に観光インフォメーションセンターを設置。観光に役立つ情報や多言語対応の地図などを配布しています。また、観光スポットの情報を映像やSNSで楽しめるコンテンツも充実しています。

In Minato City, we have tourist information centers set up at the Tokyo Monorail Hamamatsucho Station, AQUA CITY ODAIBA, Roppongi Hills, and Keiyou Shinagawa Station. Useful sightseeing information and multilingual maps are provided at these places. Videos and social media contents that provide tourist spot information are also available.

미나토구에서는 도쿄 모노레일 하마마츠초 역, 아쿠아시티 오다이바(북향 상업시설), 롯폰기힐즈, 게이큐시나가와 역에 관광 인포메이션 센터를 설치. 관광에 도움이 되는 정보와 다언어 대응 지도 등을 배포하고 있습니다. 또한 관광 명소 정보를 영상과 SNS로 즐길 수 있는 콘텐츠도 충실합니다.

港区内の東京単軌電車浜松町駅、AQUA CITY台場、六本木Hills、京急品川駅均設有觀光資訊服務中心，提供觀光所需的各類資訊及多語地圖。此外，您還可透過各類視頻及SNS獲取觀光景點信息。

港區內的東京單軌電車濱松町站、AQUA CITY台場、六本木Hills、京急品川站均設有觀光資訊服務中心，提供觀光所需的各類資訊及多國語言地圖。此外，您還可透過各類影片及社群媒體獲得觀光景點資訊。

情報発信

Provision of Information

映像やSNSで港区の魅力を世界に発信中!

Showcasing the charms of Minato City to people around the world!

영상과 SNS로 미나토구의 매력을 세계로 발신 중!

通过视频及SNS向世界展示港区的魅力! | 透過影片及社群媒體向世界宣傳港區的魅力!



VISIT MINATO CITY - The best of Tokyo -

website



English

한국

中文

Facebook



日本語

visit-minato-city.com

360° Minato City Promotion Movie



日本語

한국

English

中文



<https://www.city.minato.tokyo.jp/kouhou/movie/1904-vr.html>

ナイトタイムエコノミー

Nighttime economy

ロマンティックな夜景を心ゆくまで堪能できる、東京観光の定番スポット

A Tokyo classic for a romantic night view

로맨틱한 야경을 마음껏 감상할 수 있는, 도쿄 관광에서 빼놓을 수 없는 장소
可欣赏浪漫的夜景 东京经典观光景点 | 可欣赏浪漫的夜景 東京經典觀光景點

「東京タワー」が夜間もご利用いただけるのをご存知ですか? 高さ150mのメインデッキは午後11時まで(入場は午後10時30分まで)。昨春に生まれ変わった高さ250mのトップデッキは午後10時45分まで(入場は午後10時15分まで)。東京の夜景を存分にお楽しみください。

Did you know that Tokyo Tower is open at night, too? The 150-meter high main deck is open until 11:00 pm (last admission is 10:30 pm). Newly renovated last spring, the 250-meter high top deck is open until 10:45 pm (last admission is 10:15 pm). A place where you can enjoy one of the best night views in Tokyo, this is definitely a place you should visit if you are in the mood for a romantic night out.

‘도쿄 타워’를 야간에도 이용 가능한 것을 알고 계십니까? 높이 150m의 메인 데크는 오후 11시까지(입장은 10시 30분까지), 작년 봄에 새롭게 태어난 높이 250m의 톱 데크는 오후 10시 45분까지(입장은 오후 10시 15분까지), 도쿄의 야경을 마음껏 즐기세요.

您是否知道“东京塔”在晚上也能参观? 高150米的大展望台(Main Deck)一直营业到晚上11点(入场截至晚上10:30)。去年春天焕然一新的250米高的特别展望台(Top Deck)营业到晚上10:45(入场截至晚上10:15)。请尽情享受东京的夜景吧!

您是否知道“東京鐵塔”在晚上也能參觀? 高150公尺的大瞭望台(Main Deck)一直營業到晚上11:00(入場截至晚上10:30)。去年春天煥然一新的250公尺高的特別瞭望台(Top Deck)營業到晚上10:45(入場截至晚上10:15)。請盡情享受東京的夜景!



東京タワー Tokyo Tower

☎ 03-3433-5111 **MAP 16**
¥ 有料 / A fee
🌐 www.tokytower.co.jp/



【住所】芝公園4-2-8 【営業時間】午前9時~午後11時(入場は午後10時30分まで) 【アクセス】都営大江戸線「赤羽橋駅」ほか／ちばず 麻布東ルート「東麻布一丁目(東京タワー下)」

【Address】4-2-8 Shibakoen 【Hours】9:00 am to 11:00 pm (Last admission: 10:30 pm) 【Access】Akabanebashi Sta. on Toei Oedo Line, etc. / Higashi-azabu 1-chome (Tokyo Tower-shita) stop on Chiba Bus Azabu East Route

ナイトタイム エコノミーってなに?

What is nighttime economy?

ナイトタイムエコノミーとは直訳すると「夜の経済活動」。レストランやバー、劇場、レジャー施設といった夜のアクティビティに加え、夜間医療や交通機関といった生活インフラも含まれます。いまや、これらを充実させることが消費高揚につながるとあって、国際的なトレンドワードとして注目されています。港区では観光客や住民の皆様が安全・安心に過ごせる街づくりに努めながら、ナイトタイムエコノミーの推進・活性化にも力を注いでいます。

Nighttime economy refers to economic activities conducted at night. In addition to restaurants, theaters, and recreational facilities where such activities typically take place, it also includes medical services, transportation, and other essential services for life in the city. Given the boost an active nighttime economy gives to consumption, it is drawing attention as an international buzz word. In Minato City, we are working to promote and energize the city's nighttime economy while also striving to create a city where tourists and residents can live or stay safely with peace of mind.

Safe & Secure

安全と安心の街づくり

Creating a safe and secure city

안전, 안심 거리 만들기

建设安全可靠城市

建設安全可靠城市

防犯

Crime Prevention

繁華街における安全対策

Safety measures in commercial areas

区では、誰もが安全で安心して夜の観光スポットを楽しむことができるよう、区内の主要繁華街に、「港区生活安全パトロール隊」を配置し、客引きなどの迷惑行為を防止することにより、来街者の安全安心を守っています。



To make sure everyone can enjoy tourist spots at night safely and with peace of mind, the city deploys Minato City Safe Living Patrol Parties in key commercial areas within the city to protect the safety of visitors by preventing touting and other forms of harassment.

구에서는 누구나 안전하게, 안심하며 밤에도 관광 명소를 즐길 수 있도록 구 내의 주요 번화가에 '미나토구 생활안전 순찰대'를 배치하고, 호객행위 등의 민폐 행위를 방지하여 방문자의 안전을 지키고 있습니다.

为让大家能安全、安心地游玩夜间观光景点，在区内的主要繁华地段内设有“港区生活安全巡逻队”。通过防止拉客等行为，让您玩得开心、放心。

為讓大家能安全、安心地遊玩夜間觀光景點，在區內的主要繁華地段內設有「港區生活安全巡邏隊」，取締拉客等不當行為，讓您玩得開心又放心。

防災

Disaster Prevention

防災情報メールを配信中!

Disaster prevention information delivered by email!

地震や、大雨・洪水などの防災情報を皆様のスマートフォン、携帯電話、パソコンの電子メールに配信するサービスです(対応言語は日本語・英語)。

You can sign up to receive disaster prevention information by email on your smartphone, cell phone, or computer in the event of an earthquake, heavy rain, flood, or other disasters. (Supported languages: Japanese, English)

港区ホームページから、「防災情報メール」で検索。または、QRコードからメールアドレスを読み取れます。



※通信費は利用者負担となります。

Visit the Minato City website and search for "disaster prevention information mail," or read the email address using the QR code.

*Communication charges will apply.



Clean & Beauty

美しい街並みを目指して

Creating a beautiful city
아름다운 거리 풍경을 위해
塑造美丽城市形象
塑造美麗城市形象



港区では条例で「みなとタバコルール」を定めています

“Minato City Smoking Rules” are in effect in Minato City under municipal ordinance

미나토구에서는 조례로 '미나토 흡연 룰'을 정하였습니다

港区制定了“港区吸烟规则” | 港區制定了「港區吸菸規則」

港区内で暮らす人や働く人、訪れる人など全ての人が守るべきルールです。港区内全域の道路、公園、児童遊園、公開空地など屋外の公共の場所では、

1. たばこの吸い殻のポイ捨て禁止
2. 喫煙の禁止（指定喫煙場所※を除く）
3. 私所有地で喫煙する場合であっても、屋外の公共の場所にいる人にたばこの煙を吸わせることがないように配慮

※指定喫煙場所とは、区が設置、または指定する喫煙場所です。

These are rules regarding smoking that everyone who lives in, visits, and works in Minato City is expected to observe. At all open public places in Minato City including streets, parks, children's playgrounds, and public open spaces:

1. Do not drop cigarette butts on the ground.
2. Do not smoke in places other than designated smoking areas.
3. When smoking on private property, be mindful not to subject others to secondhand smoke in public open spaces.

*Designated smoking areas refer to smoking areas that have been installed or designated by Minato City.

미나토구내에서 생활하는 사람이나 일하는 사람, 방문하는 사람 등 모든 사람들이 지켜야 할 규칙입니다. 미나토구내 전역의 도로, 공원, 어린이 놀이터, 공터 등 옥외의 공공 장소에서는

1. 담배꽂초 무단투기 금지
2. 흡연 금지(지정 흡연 장소※는 제외)
3. 사유지에서 흡연하는 경우라도 옥외 공공 장소에 있는 사람에게 담배 연기가 가지 않도록 배려

※지정 흡연 장소란 구가 설치 또는 지정하는 흡연 장소입니다.



凡在港区内生活、工作以及来访的人士均须遵守本规则。在全港区范围内的道路、公园、儿童游乐园以及公开空地等室外公共场所

1. 禁止随意乱扔烟头
2. 禁止吸烟（指定吸烟场所“除外”）
3. 即使是在私有地范围内吸烟，也要注意，勿使位于室外公共场所的人士受到被动吸烟的危害

※指定吸烟场所是指港区设置或指定的吸烟场所。

凡在港区内生活、工作以及来访的人士均须遵守本规则。在港區全區內的道路、公園、兒童遊樂園以及開放空地等室外公共場所

1. 禁止隨意亂扔菸蒂
2. 禁止吸菸（指定吸菸場所“除外”）
3. 即使是在私有地範圍內吸菸，也必須注意勿使位於室外公共場所的人士受到吸二手菸的危害

※指定吸菸場所是指港區設置或指定的吸菸場所。



喫煙は「港区喫煙場所マーク」のある場所で

Smoking is permitted only in locations with the “Minato City Smoking Area” mark.

흡연은 '미나토구 흡연 장소 마크'가 있는 장소에서만 부탁드립니다.

请在标有“港区吸烟场所标识”的地方吸烟
請在標有「港區吸菸場所標識」的地方吸菸



指定喫煙場所はこちら
Smoking area search
in Minato City



観覧スポット Placement spots

- 1 港区立郷土歴史館
Minato City Local History Museum
- 2 相津美術館
Nezu Museum
- 3 サントリー美術館
Suntory Museum of Art
- 4 バナソニック汐留美術館
Panasonic Shiodome Museum of Art
- 5 国立新美術館
The National Art Center, Tokyo
- 6 アドミュージアム東京
The Ad Museum Tokyo
- 7 森美術館
Mori Art Museum
- 8 虎ノ門ヒルズオナーバル広場 人型巨大彫刻「ルー」
Large human-shaped sculpture "Rods at Oval Plaza in Toranomon Hills"
- 9 日本テレビタワー「日テレ大時計」
Nippon Television Tower's "N-Tele Really Big Clock"
- 10 芝給水所公園
Shiba Water Supplying Station Park
- 11 鳥森神社
Karasumori Shrine
- 12 増上寺
Zojoji Temple
- 13 赤坂通り商店会
Akasaka-dori Shopping Street
- 14 泉岳寺
Sengakuji Temple
- 15 全国交流物産展 in 新橋
Japan-Wide Product Exhibition in Shimbashi
- 16 東京タワー
Tokyo Tower

ホテル Hotels

- 1 アジア会館
Hotel Asia Center of Japan
- 2 アンダーズ 東京
AndAZ TOKYO
- 3 オリビックイン 麻布
Olympic Inn Azabu
- 4 春日旅館
Kasuga Ryokan
- 5 グランドニッコー 東京 台場
Grand Nikko Tokyo Daiba
- 6 グランド ハイアット 東京
Grand Hyatt Tokyo
- 7 グランドプリンスホテル新高輪
Grand Prince Hotel New Takanawa
- 8 グランドプリンスホテル高輪 / 高輪花香港
Grand Prince Hotel Takanawa / TAKANAWA HANAKOHO
- 9 京王ブレッズイン浜松町
KEIO PRESSO INN Hamamatsucho

- 10 京急EXイン品川・泉岳寺駅前
KEIKYU EX INN SHINAGAWA SENGAKUJISTATION
- 11 京急EXイン浜松町・大門駅前
KEIKYU EX INN HAMAMATSU-CHO DAIMON-STATION
- 12 京急EXホテル品川
KEIKYU EX HOTEL SHINAGAWA
- 13 京急EXホテル高輪
KEIKYU EX HOTEL TAKANAWA
- 14 ザ・ビー 赤坂
the B Akasaka
- 15 ザ・ビー 赤坂見附
the B Akasaka-mitsuke
- 16 ザ・ビー 新橋
the B Shimbashi
- 17 ザ・ビー 六本木
the B Roppongi

- 18 ザ・プリンス さくらタワー東京
The Prince Sakura Tower Tokyo
- 19 ザ ロイヤルパークホテル東京汐留
The Royal Park Hotel Tokyo Shiodome
- 20 シェラトン 都ホテル東京
Sheraton Miyako Hotel Tokyo
- 21 品川東武ホテル
Shinagawa Tobu Hotel
- 22 品川プリンスホテルNタワー
Shinagawa Prince Hotel N Tower
- 23 ゼパークホテル
Zepa Park Hotel
- 24 鳥根イン青山
Shimane Inn Aoyama
- 25 新橋雲岩山東急REIホテル
Shimbashi Alagayama Tokyu REI Hotel

- 26 相鉄フレッサイン 新橋鳥森口
Sotetsu Fresa Inn Shimbashi-karasumoriguchi
- 27 相鉄フレッサイン 東京田町
Sotetsu Fresa Inn Tokyo-Tamachi
- 28 相鉄フレッサイン 浜松町大門
Sotetsu Fresa Inn Hamamatsucho-Daimon
- 29 第一ホテル東京
Dai-ichi Hotel Tokyo

- 30 チサン ホテル 浜松町
Chisan Hotel Hamamatsucho
- 31 東急ステイ新橋
Tokyu Stay Shimbashi
- 32 東急ステイ高輪
Tokyu Stay Takanawa
- 33 東京グランドホテル
Tokyo Grand Hotel

- 34 島嶼会館
Toshio Kaikan
- 35 ファーストキャビン赤坂
First Cabin Akasaka
- 36 ファーストキャビン愛宕山
First Cabin Aoyama

- 37 ファーストキャビン西麻布
First Cabin Nishiiazabu
- 38 プルマン東京 田町
Pullman Tokyo Tamachi
- 39 愛なホテル東京 浜松町
Henn na Hotel Tokyo Hamamatsucho
- 40 ホテルアジュール竹芝
BAYSIDE HOTEL AZUR Takeshiba
- 41 ホテルインターコンチネンタル東京ベイ
HOTEL INTERCONTINENTAL TOKYO BAY
- 42 ホテルオークラ東京
Hotel Okura Tokyo
- 43 ホテルグレイスリー田町
Hotel Gracery Tamachi
- 44 ホテルザ セレスティン東京芝
HOTEL THE CELESTINE TOKYO SHIBA
- 45 ホテルフエリーチエ赤坂
Hotel Felice Akasaka
- 46 ホテルマイステイズ浜松町
HOTEL MYSTAYS Hamamatsucho
- 47 ホテルマイステイズプレミア赤坂
HOTEL MYSTAYS PREMIER Akasaka
- 48 ホテルマイステイズプレミア浜松町
HOTEL MYSTAYS PREMIER Hamamatsucho
- 49 ホテルメルパルク東京
Hotel Melparque Tokyo
- 50 ホテルリブマックス新橋
Hotel LIVEMAX Shimbashi
- 51 マロウドイン 赤坂
MaRoad Inn Akasaka

区役所など City Office etc.

- A 港区本庁舎 / 芝地区総合支所
Minato City Hall / Shiba Regional City Office
- B 麻布地区総合支所
Azabu Regional City Office
- C 赤坂地区総合支所
Akasaka Regional City Office
- D 高輪地区総合支所
Takanawa Regional City Office
- E 芝浦港南地区総合支所
Shibaura-konan Regional City Office
- F 芝浦港南地区総合支所台場分室
Shibaura-konan Regional City Office, Daiba Annex

インフォメーション Information

- G 港区観光インフォメーションセンター
Minato City Tourist Information Center
- H アクアシティ台場 インフォメーションカウンター
AQUA CITY ODAIBA General Information Desk
- I 六本木ヒルズ森タワー総合インフォメーション
Roppongi Hills Mori Tower General Information Desk
- J 京急ツリーランドインフォメーションセンター品川駅
Keikyū Tourist Information Center Shinagawa Station



Minato City Wi-Fi Service

港区では、区内各所に無料で利用できる公衆無線LANのサービスを提供しています。1回の接続時間は60分、1日の接続回数の制限はありません。日本語、英語、中国語(繁体字・簡体字)、韓国語に対応しています。

Minato City provides free public wireless LAN services in various locations. A single access provides 60 minutes of internet connection, and the service can be used any number of times a day. The service is available in Japanese, English, Chinese (traditional/simplified), and Korean.

みなと市では、区内各所に無料で利用できる公衆無線LANサービスを提供しています。1回の接続時間は60分、1日の接続回数制限はありません。日本語、英語、中国語(繁体字・簡体字)、韓国語(韓字)に対応しています。

港区内各場所均为您提供免费公共WiFi服务。单次连接时间60分钟，每日无连接次数上限。同时支持日语、英语、中文(简体、繁体)及韩语。

港区内各處均為您提供免費公共Wi-Fi服務。單次連線時間60分鐘，每日連線次數無上限。同時支援日文、英文、中文(繁體、簡體)及韓文。

Minato City Wi-Fi Spot Information

【芝エリア Shiba Area】

- 虎ノ門駅 9番口 Toranomon Station Exit 9
- 内幸町駅 A4番口 Uchisaiwaicho Station Exit A4
- 新橋駅 銀座口 Shimbashi Station Ginza Exit
- 新橋駅前 西口広場 West Exit Plaza front of Shimbashi Station
- 新橋駅前 西口広場2 West Exit Plaza2 in front of Shimbashi Station
- 神谷町駅 4番口 Kamiyacho Station Exit 4
- 御成門駅 A5番口 Onarimon Station Exit A5
- 港区本庁舎(芝地区総合支所) Minato City Hall (Shiba Regional City Office)
- 大門駅 A6番口 Daimon Station Exit A6
- 浜松町駅 北口 Hamamatsucho Station North Exit
- 田町駅 三田口 Tamachi Station Mita Exit

【麻布エリア Azabu Area】

- 六本木一丁目駅 3番口 Roppongi-itchome Station Exit 3
- 乃木坂駅 駅前郵便局付近 Near Post Office in front of Nogizaka Station
- 六本木駅 6番口 Roppongi Station Exit 6
- 六本木駅 4番口 Roppongi Station Exit 4
- 麻布地区総合支所 Azabu Regional City Office
- 麻布十番駅 5番口 Azabu-juban Station Exit 5
- 広尾駅 1番口 Hiro-o Station Exit 1

【赤坂エリア Akasaka Area】

- 赤坂見附駅 豊川稲荷前歩道橋付近 Near Akasaka-mitsuke Station Toyokawa-inari Footbridge

- 赤坂見附駅 1番口 Akasaka-mitsuke Station Exit 1
- 赤坂地区総合支所 Akasaka Regional City Office
- 青山一丁目駅 NTTビル付近 Near Aoyama-itchome Station NTT Building
- 赤坂駅 氷川公園付近 Near Akasaka Station Hikawa Park
- 外苑いちよう並木入口 Gaen Ichō Namiki Entrance
- 外苑前駅 外苑前歩道橋付近 Near Gaitemmae Station Gaitemmae Footbridge
- 表参道駅 B5番口 Omote-sando Station Exit B5
- 表参道駅 B3番口 Omote-sando Station Exit B3

【高輪エリア Takanawa Area】

- 高輪地区総合支所 Takanawa Regional City Office
- 品川駅高輪口 Shinagawa Station Takanawa Exit

【芝浦・港南エリア Shibaura / Konan Area】

- 芝浦港南地区総合支所 Shibaura-konan Regional City Office
- 田町駅 芝浦口 Tamachi Station Shibaura Exit
- 品川駅 港南口 Shinagawa Station Konan Exit
- お台場学園前 In front of Odaiba Gakuen
- お台場レインボー公園前 In front of Odaiba Rainbow Park
- お台場海浜公園東口広場 Odaiba-kaihinkoen East Exit Plaza
- 芝浦港南地区総合支所台場分室 Shibaura-konan Regional City Office, Daiba Annex
- 台場区民センター Daiba Civic Center
- お台場海浜公園中央駐車場付近 Odaiba-kaihinkoen Central Plaza
- 台場交差点付近 Near Daiba Intersection

How to Use

初回登録時にメールアドレスまたはSNSアカウントの登録、利用規約への同意が必要です(情報は365日間保存)。

You will need to provide your email address or SNS account information and agree to the terms of service when registering for the first time. [The information will be stored for 365 days.]

첫 회 등록 시에 메일 주소 또는 SNS 계정의 등록, 이용 규약에 동의가 필요합니다(정보는 365일간 저장).

初次连接时需使用电子邮箱或SNS账号注册，并同意使用条款(信息将被保存365日)。

初次連線時需用E-mail地址或社群媒體服務帳號註冊，並同意使用條款(資訊將保存365天)。

Questionnaire

ぜひアンケートにご協力ください！
港区限定の壁紙や
抽選でオリジナル扇子をプレゼントします。

Answer our questionnaire and receive Minato City's original wallpaper and earn a chance to win an original Japanese fan!

敬請協助填寫調查問卷。我們將贈与您港区限定的壁紙，更可通过抽選方式獲得原創扇子！

応募された個人情報、プレゼントの発送のみに使用します。取得した個人情報は、前記の目的以外の利用及び本業務委託先以外の第三者への開示、提供はいたしません。個人情報の取扱には十分に注意し、個人情報の保護に関する法律その他の関連法令を遵守し、厳重に管理いたします。

Personal information of applicants will only be used for the delivery of prizes. The obtained personal information will not be used for purposes other than the aforementioned, or disclosed or presented to third parties other than consigned companies. The handling of personal information is strictly monitored and managed in compliance with laws related to the protection of personal information and other related laws and regulations.

설문조사에 부디 협력해 주십시오!
미나토구 한정 월페이퍼와 추첨으로오리자널 부채를 선물로 드립니다.

敬請協助填寫調查問卷。我們將贈送您港区限定桌布，更可通过抽選方式獲得原創扇子！

응모하신 개인정보는 선물을 발송하는 데에만 사용됩니다。취득한 개인정보는 앞에 기재한 목적 이외의 이용 및 본업무 위탁자 이외의 제3자에게 공개, 제공하지 않습니다。개인정보의 취급에 관해서는 충분히 주의하며, 개인정보의 보호에 관한 법률 및 기타 관련 법령을 준수하여 엄중하게 관리합니다。

募集の個人情報仅用于发送赠品。获得的个人信息不会用于上述目的以外，而且不会公开或提供给本业务委托方以外的第三方。我们会十分谨慎地使用个人信息，遵守保护个人信息的法律及其他相关法规，严格管理个人信息。

填寫的個人資料僅用於發送贈品。我們不會將獲得的個人資料用於上述以外之目的，而且不會向本業務委託業者以外的第三方公開或提供。我們會十分謹慎地處理您的個人資料，遵守保護個人資料的法律及其他相關法規，嚴格管理個人資料。



日本語



English



한국어



中文

とっておきの港区

検索

www.city.minato.tokyo.jp/cp/

Present!



Promotion

港区シティプロモーションの
「シンボルマーク」を
ご存知ですか？

港区のシティプロモーションを推進する象徴として制作されたシンボルマーク。デザインは店先に掲げてお客様をお迎えする「のれん」がモチーフ。風にゆれ、3つに分かれた様子が、区のイニシャルであるMの形を象っています。またそれぞれ6つのカラーにも意味が込められています。

A logo created as a symbol for promoting Minato City and designed after traditional Japanese shop curtains hung at the entrance to welcome customers. The image of the curtain swaying in the wind and split into three parts forms the shape of "M," the city's initial. Each of the six colors also has a meaning.

みなとகு 시티 프로모션을 추진하는 상징으로 제작된 심벌마크. 디자인은 점포 앞에 걸어 손님을 맞이하는 '노렌'이 모티브. 바람에 흔들리며 세 개로 나뉜 모습이 구의 이니셜인 M 모양을 상징하고 있습니다. 또 각각 6개의 컬러에도 의미가 담겨 있습니다.

作为推动港区宣传活动的象征制作而成的宣传标志。设计参考了店铺迎客用的“门帘”，该标志在摇曳风中分为三瓣，形成了港区首字母的M形。6色配色亦各有深意。

作為推動港區宣傳活動的象徵而設計的宣傳標誌。設計參考了店家迎客用的「門簾」，風中摇曳分為三，形成了港區（Minato）第一個字母的M字形。六色配色亦富有深意。

Minato City
Promotion
Symbol Mark



- 国内外に開かれ多様性を受け入れる都市
Open & Universal City
- 文化芸術の彩りと歴史が息づく都市
Cultural & Historical City
- 安全で安心できる都市
Safe & Secure City
- 街並みの美しさで魅了する都市
Scenic & Clean City
- アクセシビリティに富んだ便利な都市
Accessible & Convenient City
- 温かい優しさで活気に包まれる都市
Warm-Hearted & Active City



Cover & Back Cover

港区立郷土歴史館

Minato City Local History Museum

MAP 1

Minato City *Travel Information*

とっておきの港区 魅力発見読本

発行：港区

編集：港区産業・地域振興支援部 観光政策担当

〒105-8511 東京都港区芝公園1丁目5番25号

TEL 03-3578-2111 (代表)

FAX 03-3578-2559

刊行物発行番号：31053-3245

2019年(令和元年)9月

www.city.minato.tokyo.jp/



MINATO CITY



The Best of Minato City
-Read, Discover, and Enjoy-

Published by Minato City

1-5-25 Shibakoen, Minato-ku,

Tokyo 105-8511

Tel: 03-3578-2111

Fax: 03-3578-2559

令人留戀忘返の港区 魅力发现指南

発行：港区

邮编：105-8511

東京都港区芝公園1丁目5番25号

电话：03-3578-2111 (总机)

传真：03-3578-2559

홍미 깊은 미나토구 매력 발견 독본

발행：미나토구

우편번호：105-8511

도쿄도 미나토구 시바코엔 1초메

5번 25호

전화：03-3578-2111 (대표)

팩스：03-3578-2559

令人留戀忘返の港区 魅力发现指南

発行：港区

郵便区号：105-8511

東京都港区芝公園1丁目5番25号

電話：(03) 3578-2111 (代表)

傳真 (03) 3578-2559

バックナンバーはこちら

For back issues

往期内容请扫描右方二维码

백 넘버는 여기서

過往內容請掃描右方QR碼

